

## Porównanie tłumaczeń Jana 13:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi Mu Piotr: Nie — myłbyś me — stopy na — wiek. Odpowiedział Jezus mu: Jeśli nie umyję cię, nie masz działu ze Mną.                         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Mówi Mu Piotr nie umyłbyś stóp moich na wiek odpowiedział mu Jezus jeśli nie umyłbym cię nie masz działu ze Mnie                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Piotr na to: Nigdy nie będziesz mył mi nóg!* Jezus odpowiedział mu: Jeśli cię nie umyję, nie masz ze Mną działu. <sup>1)</sup>                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Mówi mu Piotr: Nie, nie umyjesz mych stóp na wiek! Odpowiedział Jezus mu: <b>Jeśli nie umyję cię, nie masz udziału* ze mną.</b> <sup>2)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Mówi Mu Piotr nie umyłbyś stóp moich na wiek odpowiedział mu Jezus jeśli nie umyłbym cię nie masz działu ze Mnie                              |

<sup>1)</sup> Na pewno nie będziesz mył mi nóg – na wieki, οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα, idiom: Nigdy nie będziesz mył mi nóg.

<sup>2)</sup> Części.